



**TRIPURA UNIVERSITY**

**SYLLABUS OF  
KOKBOROK GENERAL COURSE**

**SEMESTER SYSTEM  
THREE YEAR DEGREE COURSE**

**SEMESTER - II**

**2014**

### **Unit Division and Marks Distribution**

- I. Each of semester paper consists of IV units.
- II. Each unit carried 20 marks.
- III. Out of 100 marks in each paper 80 marks theoretical and 20 marks internal assessment.

80 marks of theoretical paper shall be divided into 2 divisions.

(a) 40 marks shall be of MCQ pattern, with each question carrying 1 mark.

(b) Rest 40 marks from each unit shall be divided as follows –

- (i) One question of 10 Marks is to be answered from each unit, out of 2 questions.
- (ii) Each question of 10 marks shall be sub-divided into 2 or 3 parts with not more than 5 marks in each part.

## 2<sup>nd</sup> Semester

**Paper: 2<sup>nd</sup> (Kokborok Poetry)**

**Marks: 100**

- Unit- I
1. Dongoino ringdi by Bongshi Thakur
  2. Lamao phaidi by Ramcharan Debbarma
  3. Ogo sa kwrwini nukhung by Jugendra Chandra Debbarma
  4. Naisingma by Kumud Ranjan Debbarma.

Ref. Kokborok koklob bwchab edited by Naresh Chandra Debbarma & Shyamlal Debbarma.

- Unit- II
1. Hachwk gwnangwi maichwlwi pino chwng by Shyamlal Debbarma
  2. Haping Garingo chubuksa ringo by Chandra Kanta Murasing.
  3. Simalwng sakao holongni khum by Nandakumar Debbarma
  4. Norogno khulumjao by Budurai Debbarma

Ref. 1. Kokborok koklob bwchab Edited by Naresh Chandra Debbarma & Shyamlal Debbarma

2. Holong kok sao bolong bisingo by Chandra Kanta Murasing
3. Simalwng sakao holongni khum by Nandakumar Debbarma
4. Kolomtwi rungkhu by Budurai Debbarma.

Unit- III 'Phirogwi phaidi' Composed by Sunacharan Debbarma, Published in 1954-55 and republished with Bengali version edited by Santimoy Chakrabarty in 1984.

- Unit- IV
1. Tabuk phano raima sormani kothoma by Sudhanya Tripura
  2. Aichukni sari by Pancharam Reang
  3. Tal kwchang yorkhwlai thango by Sefali Debbarma
  4. Achaima ha by Naba Kishore Jamatia.

Ref. 1. Tai imangni tok by Sudhanya Tripura

2. Anji edited by Shyamlal Debbarma & Sunil Debbarma
3. Tal kwchang yorkhwlai thango by Sefali Debbarma
4. Kokborok kollob bwchab edited by Naresh Chandra Debbarma & Shyamlal Debbarma

# Modern Indian Language (MIL)

## KOKBOROK

Full Marks: 50

Unit- I An overview of Kokborok Language and Literature

- a. Language origin, Language family, Taxonomy of Sino-Tibetan/ Tibetan Barman Language, Dialects of Kokborok and their distribution.
- b. Published Literary works in Kokborok, their authors and the year of publication.

Ref. 1. Linguistic survey of India, Vol-III, Part-II by G.A. Grierson

2. Kriti janakriti by Suniti Kumar Chatarjee.
3. Kokborok bhasha o sahitya by Kumud Kundu Choudhury.
4. Kokborok bhasha o sahityer kramabikash by Naresh Chandra Debbarma.
5. Kokborok kokrwbai by Naresh Chandra Debbarma.
6. Kokborokni Kokrog Kisa by Nitai Acharya.

Unit- II Kokborok Phonetics: Vowels, Consonants, Morphophonemic change and Morphology (Parts of Speech, Number, Gender, Case) Numerals with Classifier, Diphthong and Composition.

Ref. 1. Kokborok dhani bichar by Kumud Kundu Choudhury.

2. Sorol Kokborok byakaran by Nitai Acharya.
3. Kokborok kokma kwtal by Rabindra Kishore Debbarma.
4. An introduction of Kokborok grammar and Translation by Naresh Chandra Debbarma.

Unit- III Folklore & Folktales

(A) Folklore –

- (a) Jaduni.
- (b) Mamita.
- (c) Gorja.

(B) Folktales –

- (a) Yamoroksa by Rabindra Kishore Debbarma
- (b) Bukhuksini by Rabindra Kishore Debbarma
- (c) Kerang bai Mwswi by Tarini Debbarma.

Ref. 1. Kokborok luku kokrwbai by Rabindra Kishore Debbarma.

2. Kerang Kothoma, By Rabindra Kishore Debbarma & Tarini Debbarma.

Unit- IV Poems & Essay

(A) Poems –

- (a) Bolong by Doulat Ahmed.
- (b) Ti-tun by Ramkumar Debbarma.
- (c) Huk by Ramesh Debbarma.

Ref. Kokborok koklob bwchab edited by Naresh Chandra Debbar & Shyamlal Debbarma.

(B) Essay –

- (a) Samaj bai Songskriti by Alindralal Tripura.
- (b) Jonoshikha choba tai Kokborok kokrbai by Dr. Nilmani Debbarma.
- (c) Tripura angkorni bubagwra kwchamrogni sason-samungni kothoma by Naresh Chandra Debbarma.

Ref. 1. Kokborok kokbwkhal bwchap by edited by Naresh Chandra Debbarma & Suranjan Kundu Choudhury.  
2. Jorani mwkhang by Naresh Chandra Debbarma.



# TRIPURA UNIVERSITY

## SYLLABUS OF KOKBOROK GENERAL COURSE

### SEMESTER SYSTEM THREE YEAR DEGREE COURSE

#### SEMESTER - III

2014

## 3rd Semester

### Paper III Kokborok Grammar, Translation and Transcription Marks: 100

#### Unit-I *Kokborok Phonology and Morphology*

Kokborok vowels and consonants (articulation and distribution) – Contrastive Pairs, Clusterisation, Assimilation, Syncope (Vowel deletion and Consonant deletion) – Syllable, its types and Structure – Free and Bound Morphemes – Pronouns and case particles – Verbal postpositions – Lexical Tone and its role in meaning distinction

#### Unit-II *Kokborok Syntax and Semantics*

Distinction between Roots and Affixes – Types and functions of affixes in Kokborok – Comparative Vocabulary – Indic Loans and Recent Neologisms – Semantics of words (Synonyms, Antonyms, Homonyms) – Semantics of sentences elements (Agent, Experiencer, Relativiser-Nominalizer, Positioner, Causativizer and Transitiveiser, Instrument, Recipient and Beneficiary)

#### Unit-III *Basic concepts of Translation and Transcription*

Differences between Translation and Transliteration, Transliteration and Spelling pronunciation – Differences between Transliteration and Transcription – Source Language and Target Language – Basic Concepts of Orthography, Symbol, Alphabet, Grapheme, Alpha-syllable, IPA and Phonetic Alphabet – Types of Transcription

#### Unit IV *Exercises in Translation and Transcription*

- (a) Translation of words, phrases and sentences (source language: English/ Bengali; target language: Kokborok)
- (b) Transcription of words and sentences (Kokborok to IPA and/or IPA to Kokborok)

#### References

1. Daulat Ahmed & Mohammed Umar, *Kokboroma* (1897: Amar-Jantra, Comilla)
2. Radhamohan Debbarma Thakur, *Kok-Borok-ma* (1900: Chaitanya-Jantra, Comilla)
3. Pushpa Pai Karapurkar, *Kokborok Grammar* (1972: Central Institute of Indian Languages, Mysore)
4. Dasarath Debbarma, *Kog-borok Swrwng* (1980, 2nd Edn: Directorate of School Education, Govt. of Tripura, Agartala)
5. Francois Jacquesson, *A Kokborok Grammar* (2008: Kokborok Tei Hukunu Mission, Agartala)
6. Rupak Debnath, *A Glossary of Phonetics and Phonology* (2004; Reprinted 2010: Abhijit Publications, New Delhi)
7. Kumud Kundu Choudhury, *Kokborok Dhvani-Bichar* (2010: Akshar Publication, Agartala)

8. Nitai Acharya, *Kokborok bai Sahaj Bangla-Bhasha Shiksha* (2010: 2nd Edn 2013: Yakhrai Publication, Agartala)
9. Nitai Acharya, *Sorol Kokborok Byakoron* (2014: Yakhrai Publication, Agartala)
10. Naresh Chandra Devvarma, *An Introduction to Kokborok Grammar and Translation* (2006: Dey Publication, Agartala)
11. Binoy Debbarma and Brijesh Debbarma, *Kokborok Terminology* (2010: Language Wing, TTAADC, Khumlung)
12. Rabindra Kishore Debbarma, *Kokborok Kokma Kwtal* (2002: Tribal Research Institute, Agartala)
13. Rabindra Kishore Debbarma, *Sahaje Sikhun Kokborok* (2011: Tripura Bani Prakashan, Agartala)
14. Ajita Tripura, *A Comparative Study of Kokborok, English and Bengali Language* (2011: Tribal Research and Cultural Institute, Agartala)